

# GARAPA



25 / JANEIRO / 2017

Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 212/213) FAX: 0276-63-3921 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

**Não esqueça de concluir a declaração Ano Fiscal 2017 (renda auferida em 2016)**

町民税・県民税の申告

## DECLARAÇÃO DE RENDA PARA CÁLCULO DO IMPOSTO PROVÍNCIO-MUNICIPAL

Local: Prefeitura de Oizumi, 3º andar, Sala de Reuniões

Horário: das 8h30 às 16h



### QUEM PRECISA DECLARAR

申告が必要な人

1. Todas as pessoas que tiveram alguma renda, mesmo que tenha sido irrisória, precisam fazer a Declaração (se não teve renda no ano passado, declare como isento, preenchendo o formulário) na prefeitura.
2. Pessoas que estavam **morando oficialmente** (com endereço registrado) em Oizumi no dia **1º de janeiro de 2017** e que tiveram renda em 2016.
3. Assalariados, cuja firma empregadora não enviou à Prefeitura os comprovantes salariais.
4. Autônomos, agricultores, comerciantes, pessoas que venderam ou compraram imóveis ou terrenos, devem realizar a Declaração Municipal

### DOCUMENTOS NECESSÁRIOS:

申告に必要な物

1. Cartão de Permanência (Zairyu Card)
2. Cartão My Number ou Notificação do número de Pessoa Física (neste caso necessário apresentar algum outro documento de identificação)
3. Comprovante do Imposto retido na Fonte (Gensen Choshuhyo)
4. Caderneta bancária do contribuinte
5. Carimbo (inkan)
6. Comprovantes de abatimentos a serem deduzidos na declaração
7. Comprovante da remessa monetária
8. Documento que comprove a relação familiar com o dependente. Necessário anotar o número de Pessoa Física.

OBS: Outros documentos poderão ser exigidos.

### QUEM NÃO PRECISA DECLARAR

申告の必要のない人

1. Assalariados, cuja firma empregadora enviou à Prefeitura os dados salariais de seus funcionários.
2. Pessoas que vão declarar diretamente na: Secretaria da Fazenda (Tatebayashi Zeimusho, TEL:0276-72-4373).

### SE NÃO FIZER A DECLARAÇÃO...

申告をしなかった場合は...

Se **NÃO** declarar a sua renda, **NÃO** será possível...

1. Calcular o valor do Imposto Província-municipal, Seguro de Saúde Nacional, etc.
2. Emitir o Comprovante de Renda etc. necessário para a tramitação do Visto, inscrição de apartamentos públicos e creche, solicitação do subsídio à Criança, etc.

Detalhes: verifique o Garapa Especial deste mês.

#### 目次

|                    |   |
|--------------------|---|
| 町民税・県民税の申告         | 1 |
| 延長窓口と土曜日窓口のご案内     | 1 |
| 時間外納税窓口のご案内        | 1 |
| 税金納期のお知らせ          | 1 |
| 平成29年度入学説明会の開催について | 2 |
| 20歳になったら年金に加入しましょう | 2 |
| 北部商盛会節分祭り          | 2 |
| 清掃活動について           | 2 |
| 外国人のための法律相談        | 2 |
| 公民館の行事のお知らせ        | 2 |
| 救命講習               | 2 |
| いずみの社の行事と教室のお知らせ   | 3 |
| エコキャンドルをつくろう       | 3 |
| 各児童館の行事のお知らせ       | 3 |
| カッ飛びジェットコースターをつくろう | 3 |
| 東京ディズニーシーへ日帰り旅行    | 3 |
| 保健カレンダーについて        | 4 |
| 日曜・祝日の当番医について      | 4 |
| 予防接種を受けましょう        | 4 |
| おそうじウォーキングエクササイズ教室 | 4 |

### FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)

延長窓口と土曜日窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



税金納期のお知らせ

Lembrete: Dia 28 de fevereiro, vencimento da 8ª Parcela: Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde

**Todas às QUARTAS:**  
Dias : 1, 8, 15 e 22 de fevereiro  
Aberto até às 19h15

**Todos os SÁBADOS:**  
Dias : 4, 18 e 25 de fevereiro  
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内

# REUNIÃO EXPLICATIVA AOS PAIS DAS CRIANÇAS QUE INGRESSARÃO NO 1º ANO

平成29年度入学説明会の開催について

Acontecerá a Reunião Explicativa aos Pais das crianças que ingressarão no 1º.ano do "primário" (a partir de abril/2017) . Neste dia poderá ser feita a aquisição de materiais escolares. A Reunião acontecerá na quadra coberta da escola em que seu filho(a) ingressará(quadro ao lado)

- Trazer:** Calçado de uso interno e uma sacola grande para colocar os materiais escolares. Caso tenha dúvida, entre em contato diretamente com a escola.



Verifique abaixo os dias e horários da Reunião:

| ESCOLA                           | DATA                  | PROGRAMAÇÃO   |
|----------------------------------|-----------------------|---|
| MINAMI Shogakko<br>0276-62-2227  | 3 de fevereiro (sex)  | Aquisição Mats.Escolares 13:00 ~<br>Rece(p)ção 13:30 ~<br>Reunião Explicativa 14:00 ~ |
| KITA Shogakko<br>0276-62-2014    | 10 de fevereiro (sex) | Rece(p)ção 9:30 ~<br>Reunião Explicativa 10:00 ~<br>Aquisição Mats.Escolares 11:30 ~  |
| NISHI Shogakko<br>0276-62-3537   | 1 de fevereiro (qua)  | Aquisição Mats.Escolares 13:00 ~<br>Rece(p)ção 13:30 ~<br>Reunião Explicativa 14:00 ~ |
| HIGASHI Shogakko<br>0276-63-2971 | 7 de fevereiro (ter)  | Aquisição Mats.Escolares 13:00~<br>Rece(p)ção 13:30~<br>Reunião Explicativa 14:00~    |

## Ao completar 20 anos de idade...

20歳になったら年金に加入しましょう



Todas as pessoas de 20 a 60 anos de idade que vivem no Japão devem se inscrever no sistema previdenciário japonês, e mesmo os estrangeiros e estudantes que completam seus 20 anos devem contribuir com este Seguro.

Assim, no mês que completar 20 anos de idade, compareça à Prefeitura da cidade para fazer a tramitação necessária. Mas aqueles que estão trabalhando em uma empresa e que já contribuem com o Seguro de Pensão Social (Kosei Nenkin), não têm necessidade de realizar a tramitação. As taxas contributivas podem ser pagas através de boletos, cartão de crédito ou descontos diretamente da conta bancária, nas agências de correios e lojas de conveniência. E se trabalha, mas não atinge o limite-renda, ou se é estudante e não possui rendimento, poderá recorrer ao Sistema de Abono (Menjo Seido).

**Maiores informações:** Seção de Assuntos Cíveis (Juminka) na prefeitura (0276-63-3111) ou no Escritório da Previdência Social de Ota (Ota Nenkin Jimusho, telefone 0276- 49-3716)

## FESTIVAL SETSUBUN

北部商盛会節分祭り



- Data:** 3 de fevereiro (sex)
- Horário:** 18:00 horas .....Mamemaki (Ao invés de soja serão utilizadas bolas coloridas)
- Local:** Hokubu Kominkan (Endereço: Kita Koizumi 3-14-8)  
※Distribuição de amazaké, venda de Oden  
Haverá doces para as crianças.
- Informações:** falar com Sunaga, TEL: 0276-63-1479

## MUTIRÃO DE LIMPEZA DAS RUAS

清掃活動について

Para preservar a beleza e a limpeza das ruas e avenidas da cidade, a Delegacia de Polícia de Oizumi estará realizando o mutirão de limpeza.

- Colaborem!
- Data:** 5 de fevereiro (dom) a partir 8h
- Local:** Região Sakata, na rota 142 (antiga rota 354)  
Reunir-se em frente ao Supermercado Takara
- Vestimenta:** traje adequado para fazer limpeza
- Informação:** Seção de Segurança, da Delegacia de Polícia de Oizumi, pelo telefone 0276-62-0110



## CONSULTA LEGAL AOS ESTRANGEIROS (CONSULTA MEDIANTE RESERVA)

GRATUITO · SIGILOSO · COM INTÉRPRETE

外国人のための法律相談

- Data:** 19 de fevereiro de 2017 (domingo)
- Horário:** 10h as 15h
- Local:** Prefeitura de Takasaki, 2.piso (Endereço: Takasaki-shi Takamatsu-cho 35-1)  
Você está com dúvidas ou problemas relacionados ao cotidiano, moradia, trabalho, permanência no país, etc. ? Nestes casos, não hesite em utilizar os serviços de Consulta Legal para os Estrangeiros, realizada pela Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma.  
As consultas são gratuitas e mantemos sigilo absoluto.
- Os consultores são :** Advogados, consultor administrativo, consultor do seguro social e trabalhista
- Atendimento em:** Português, Inglês, Chinês, Espanhol e Tagalog
- Informações e reservas:** Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma, pelo telefone 027-243-7271 (todos os dias úteis) e, pelo telefone celular 090-1215-6113 (Somente no dia da consulta)



## ATIVIDADES DO SALÃO PÚBLICO

公民館の行事のお知らせ

### [EXPOSIÇÃO DE TRABALHOS MANUAIS]

- Data:** 18(sáb) e 19 de fevereiro (dom)
- Horário:** 10h as 17h (no domingo, até as 16h30)
- Local:** Centro Cultural BUNKA MURA
- Informação:** Salão Público de Oizumi (TEL: 0276-62-2330)



### [FESTIVAL DA PRIMAVERA- BAZAR]

- Data:** 12 de março (dom) a partir da 13h
- Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi machi Kominkan)
- Conteúdo:** Grande bazar, venda de biscoitos e cafezinho.
- Informação:** Salão Público de Oizumi (TEL: 0276-62-2330)



## CURSO DE PRIMEIROS SOCORROS

救命講習

- Data:** 19 de fevereiro (dom) , das 9h ~12h
- Local:** Corpo de Bombeiro de Tobu (Tobu Shobosho) End. Ota-shi Higashi Kanai-cho 262-1
- Conteúdo:** reanimação Cardio-pulmonar, manuseio do AED, etc.
- Vagas:** 20 pessoas
- Público-avo:** moradores ou trabalhadores de Oizumi e Ota
- Custo:** Gratuito
- Inscrições:** Central do Corpo de Bombeiro de Tobu , pelo telefone 0276-40-2119
- ※ Será entregue uma carteirinha de conclusão após o Curso. O curso será ministrado somente em japonês.



# IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社の行事と教室のお知らせ

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 7 de fevereiro (ter). Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

## [AULA DE AQUABICS]



- Dias:** 1, 8, 15, 22 e 29 de março (qua)
- Horário:**  
Turma da manhã: 10h45~11h45  
Turma da noite: 19h~20h
- Vagas:**  
Turma da manhã: 25 pessoas  
Turma da noite: 20 pessoas
- Custo:** 2.500 ienes/porturma

## [AULA DE FITNESS]

- Dias:** 1, 8, 15, 22 e 29 de março (qua)
- Horário:** 19h30~20h30
- Vagas:** 30 pessoas
- Custo:** 2.500 ienes



## [AULA DE AQUA BODYMAKE]

- Dias:** 3, 10, 17, 24 e 31 de março (sex)
- Horário:** 10h45~11h45
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.500 ienes

## [AULA DE IOGA LEVE]

- Dias:** 3, 10, 17 e 24 de março (sex)
- Horário:** 10h30~11h30
- Vagas:** 15 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



## [AULA DE FITNESS]

- Dias:** 7, 14 e 28 de março (ter)
- Horário:** 10h30~11h30
- Vagas:** 25 pessoas
- Custo:** 1.500 ienes

## [MONTAGEM DE VASINHO COM PLANTAS SUCULENTAS]

- Dia:** 10 de março (sex)
- Horário:** 13h30~15h
- Vagas:** 16 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes (incluso material)



## [VAMOS FAZER CASTELLA]

- Dia:** 16 de março (qui)
- Horário:** 10h30~12h30
- Vagas:** 10 pessoas
- Custo:** 1.000 ienes (incluso ingrediente)

## CONFEÇÃO DE VELA ECOLÓGICA

エコキャンドルをつくらう

### [CONFEÇÃO DE VELA ECOLÓGICA]

- Dia:** 5 de fevereiro (dom)
- Local:** Gunma Kodomo no Kuni
- Horário:** 13h~15h
- Público-alvo:** crianças com idade equivalente até o primário do ensino escolar japonês
- Vagas:** 100 pessoas
- Custo:** gratuito
- Conteúdo:** Confeção de velas utilizando óleo de cozinha
- Inscrição/Informação:** Secretaria do Gunma Kodomo no Kuni, pelo telefone 0276-22-1448



## ATIVIDADES DO JIDOKAN

各児童館の行事のお知らせ



### KITA JIDOKAN (0276-63-3820)

#### [FESTIVAL EM HOMENAGEM AOS DIA DAS MENINAS]

- Dia:** 25 de fevereiro (sáb) 14h~16h
- Conteúdo:** apresentação musical, comes e bebe, etc.
- Público-alvo:** Qualquer pessoa será bem-vindo

### NISHI JIDOKAN (0276-62-4689)

#### [FESTIVAL EM HOMENAGEM AOS DIA DAS MENINAS]

- Dia:** 25 de fevereiro (sáb) 10h30~11h30
- Conteúdo:** aulas pais&Filhos e várias apresentações infantis, etc.
- Público-alvo:** Qualquer pessoa será bem-vindo

### HIGASHI JIDOKAN (0276-62-0133)

#### [FESTIVAL EM HOMENAGEM AOS DIA DAS MENINAS]

- Dia:** 25 de fevereiro (sáb) 10h~11h30
- Conteúdo:** apresentação teatral, brincadeiras, show de uniciclo e muitas outras atrações, etc.
- Público-alvo:** Qualquer pessoa será bem-vindo

### MINAMI JIDOKAN (0276-63-1721)

#### [FESTIVAL EM HOMENAGEM AOS DIA DAS MENINAS]

- Dia:** 25 de fevereiro (sáb) 10h30~12h
- Conteúdo:** apresentação, concerto musical, etc.
- Público-alvo:** Qualquer pessoa será bem-vindo



## AULA CIENTÍFICA CONFEÇÃO DE MONTANHA RUSSA VELOZ

カッ飛びジェットコースターをつくらう

- Data:** 4 de março (sáb), das 10h~12h
- Local:** Centro Cultural Bunka Mura. Hall de Exposição, 1F  
End. Oizumi-machi Asahi 5-24-1
- Vagas:** 30 pessoas
- Público-avo:** Crianças com idade equivalente ao primário e ginásio do ensino japonês (crianças com idade equivalente de 1º ao 3º do primário, devem estar acompanhados de seus pais).
- Custo:** 300 ienes (referente ao material)
- Inscrições:** De 15 a 24 de fevereiro, diretamente na Seção de Ensino Permanete (Shogai Gakushu), 3.piso, da prefeitura de Oizumi



Atividade aos Pais e/ou mães solteiros & Filhos

## EXCURSÃO PARA DISNEY SEA

東京ディズニーシーへ日帰り旅行

- Data:** 11 de março (sáb)
- Roteiro**
  - **Partida:** Estacionamento do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi as 6 horas da manhã
  - **Previsão de volta:** saída da Disney Sea as 21h
  - **Previsão de chegada em Oizumi:** 23h30
- Público-alvo:** Pai e/ou mãe trabalhadores ou moradores de Oizumi, que cuidam de seus filhos sozinhos
- Vagas:** 45 pessoas (completando o número de vagas, encerram as inscrições)
- Custo:** conforme segue, trazer o dinheiro no ato da inscrição
  - Adultos: 7.400 ienes
  - Adolescentes (de 12 a 17 anos): 6.400 ienes
  - Crianças (de 4 a 11 anos): 4.800 ienes
  - Menores de 3 anos, não pagam
- Forma de se inscrever:**  
Inscrição até o dia 17 de fevereiro, diretamente na secretaria da Comissão da Previdência Social (Oizumi-machi Shakai Fukushi Kyougikai), telefone 0276-63-2294, instalado dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi.





# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

保健カレンダー

| DATA      |     |     | ESPECIFICAÇÃO                             | LOCAL  | ALVO                       | HORÁRIO       |
|-----------|-----|-----|---|--|----------------------------|---------------|
| MÊS       | DIA | SEM |   |  |                            |               |
| FEVEREIRO | 4   | Sáb | Orientação ao casal                       | Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-55-2632) | Gestante e seus familiares | 13h30 ~ 16h30 |
|           | 6   | Seg | Consulta sobre a saúde do adulto          |  | Aos interessados           | 9h30~11h      |
|           | 7   | Ter | Consulta sobre a saúde do bebê            |  | Bebês e seus pais          | "             |
|           | 13  | Seg | Consulta sobre a saúde do adulto          |  | Aos interessados           | "             |
|           | 14  | Ter | Consulta sobre a saúde do bebê            |  | Bebês e seus pais          | "             |
|           | 16  | Qui | Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade |  | 21.jul.2015 ~ 20.ago.2015  | 12h45 ~ 13h15 |
|           | 17  | Sex | Exame Clínico dos 7 meses de idade        |  | 1.jul.2016 ~ 31.jul.2016   | "             |
|           | 20  | Seg | Consulta sobre a saúde do adulto          |  | Aos interessados           | 9h30~11h      |
|           | 21  | Ter | Exame Clínico dos 4 meses de idade        |  | 1.out.2016~ 31.out.2016    | 12h45 ~ 13h15 |
|           | 22  | Qua | Exame Clínico dos 3 anos de idade         |  | 1.nov.2013~ 30.nov.2013    | "             |
|           | 23  | Qui | Exame Odontológico dos 2 anos de idade    |  | 1.jan.2015~ 31.jan.2015    | "             |
|           | 28  | Ter | Consulta sobre a saúde do bebê            |  | Bebês e seus pais          | 9h30~11h      |




## PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



| DATA      |    |     | CLÍNICO GERAL (NAIKA)                 |  | CLÍNICO GERAL   | OTORRINOLARINGOLOGIA                    | ODONTOLOGIA   |
|-----------|----|-----|---------------------------------------|--|---|---|---|
|           |    |     | (de Oura Gun)                         | (de Tatebayashi)   | (GEKA)  | (JIBIKA)                                | (SHIKA)   |
| FEVEREIRO | 5  | Dom | <b>Mashimo</b><br>☎ 0276-62-2025      | <b>Hasegawa Clinic</b><br>☎ 0276-80-3311                       | <b>Tanuma lin</b><br>☎ 0276-88-9223                   | <b>Imamura Clinic</b><br>☎ 0276-70-2221 | Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura<br>☎ 0276-73-8818 |
|           | 11 | Sáb | <b>Fujiwara lin</b><br>☎ 0276-88-7797 | <b>Heart Clinic</b><br>☎ 0276-71-8810                          | <b>Takagi</b><br>(somente de manhã)<br>☎ 0276-62-6611 |   |   |
|           | 12 | Dom | <b>Manaka lin</b><br>☎ 0276-72-1630   | <b>Tatara Shinryoyo</b><br>☎ 0276-72-3060                      | <b>Inoue lin</b><br>☎ 0276-82-1131                    |   |   |
|           | 19 | Dom | <b>Masuda lin</b><br>☎ 0276-82-2255   | <b>Terauchi lin</b><br>☎ 0276-88-1511                          | <b>Fuji no ki Clinic</b><br>☎ 0276-91-4070            | <b>Itakura Clinic</b><br>☎ 0276-80-4333 |   |
|           | 26 | Dom | <b>Mayuzumi lin</b><br>☎ 0276-63-7800 | <b>Hoshino Clinic</b><br>(Somente pediatria)<br>☎ 0276-70-7200 | <b>Keiyu Byoin</b><br>☎ 0276-72-6000                  |   |   |

☐ → Instituições médicas de Oizumi  
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

日曜・祝日の当番医のお知らせ



### VOCÊ OU SEU FILHO ESTÁ EM DIA COM AS VACINAS PREVENTIVAS ?


予防接種を受けましょう

O prazo para receber gratuitamente as vacinas abaixo, é até o dia 31 de março de 2017. Verifique se enquadra como público-alvo para receber a vacina.


■ 2ª dose-Vacina Dupla Viral MR (contra o Sarampo e a Rubéola)  
☐ Público-alvo: nascidas entre 2/abril/2010 ~ 1/abril/2011

■ 2ª Dose da vacina DT (Difteria e Tétano)  
☐ Público-alvo: nascidas 2/abril/2004 ~ 1/abril/2005

■ Vacina Pneumocócica para idosos  
☐ Público-alvo: Pessoas nascidas entre  
2 de abril de 1951 e 1 de abril de 1952  
2 de abril de 1946 e 1 de abril de 1947  
2 de abril de 1941 e 1 de abril de 1942  
2 de abril de 1936 e 1 de abril de 1937  
2 de abril de 1931 e 1 de abril de 1932  
2 de abril de 1926 e 1 de abril de 1927  
2 de abril de 1921 e 1 de abril de 1922  
2 de abril de 1916 e 1 de abril de 1917



☐ Detalhes: Seção de Construção da Saúde (telefone 0276-55-2632), dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi




### AULA COMO EXERCITAR ENQUANTO REALIZA TRABALHO DOMÉSTICO

おそうじウォーキングエクササイズ教室

Esta aula tem como objetivo exercitar, caminhar enquanto realiza a limpeza da casa, do corpo e da alma, sem sair de casa e sem gastar dinheiro.

Ideal para as pessoas que tem vontade de praticar algum esporte, no entanto não tem tempo ou não sabe por onde começar.

☐ Dias: 14 e 28 de fevereiro (ter) das 13h30 as 15h30  
☐ Local: Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi ( Hoken Fukushima Sogo Center)  
☐ Público-alvo: Moradoras de Oizumi, com idade entre 30 e 60 anos, que estão fora de forma física  
☐ Vagas: 30 pessoas  
☐ Custo: 200 ienes (efetue o pagamento no dia)  
☐ Conteúdo:  
- Explicações e técnicas  
- Benefícios dos movimentos físicos  
- Como exercitar e caminhar enquanto faz limpeza  
- Como dar continuidade nos exercícios físicos



☐ Trazer: vestimenta de fácil movimentação, tenis para uso interno, toalha, agua ou cha para tomar, caneta ou lapis  
☐ Informações - Inscrições: até o dia 10 de fevereiro (sex), diretamente no Centro de Assistência Social e de Saúde Oizumi ou por telefone ( 0276-55-2632).